

THỎA THUẬN HỢP TÁC
COOPERATION AGREEMENT
Số/No.: 01032022/TTHT/DM&C- LEMAY

Hôm nay, ngày 01 tháng 03 năm 2022 tại TP.HCM, chúng tôi gồm:

Today, dated on 01/03/2022 in HCM City, we are here by:

BÊN A/PARTY A : **CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN DM&C/ DM&C LIMITED LIABILITY COMPANY**

Người đại diện/ *Representative* : **Bà/Ms. LÊ THỊ TUYẾT NGÂN**

Chức vụ/*Position* : **Quản lý Platform/Platform Manager**

Giấy uỷ quyền số, ngày/ *POA number, date* : **03/2022/UQ-DM&C ký ngày 12/02/2022**
03/2022/UQ-DM&C signed on 12/02/2022

Địa chỉ/*Address* : **Tầng 10, 194 Golden Building, số 473 Điện Biên Phủ, phường 25, quận Bình Thạnh, thành phố Hồ Chí Minh.**
10th floor, 194 Golden Building, No. 473 Dien Bien Phu Street, Ward 25, Binh Thanh District, Ho Chi Minh city.

Điện thoại/*Phone* : **(028) 362583688**

Tên miền/ địa chỉ email : **dmnc.vn**
The domain name/ email address

Mã số thuế/*Tax code* : **0314724148**

BÊN B/PARTY B : **CÔNG TY TNHH SẢN XUẤT THƯƠNG MẠI DỊCH VỤ LÊ MÂY/ LE MAY CO., LTD**

Người đại diện/ *Representative* : **Bà/Ms. LÊ VĂN MÂY**

Chức vụ/*Position* : **Tổng giám đốc/ General Director**

Địa chỉ/ *Address* : **10 Đường 23, Khu phố 2, phường An Khánh, thành phố Thủ Đức**
10 Street 23, Quarter 2, An Khanh Ward, Thu Duc City

Tên miền/ địa chỉ email :
The domain name/ email address **info@lemay.com.vn**

Điện thoại/*Phone* : **028.7304.9998**

Mã số thuế/*Tax code* : **0303077611**

Sau khi thảo luận, hai bên thống nhất ký kết Thỏa thuận Hợp tác (“**Thỏa thuận**”) với những điều khoản như sau/
*After discussion, two parties agree to sign this Cooperation Agreement (“**Agreement**”) conditions and provisions as follows:*

ĐIỀU 1. NỘI DUNG THỎA THUẬN/ CONTENTS OF AGREEMENT

1. Thời gian Hợp tác: Bắt đầu từ ngày 01/03/2022 và kết thúc vào cuối ngày 01/08/2022.

Cooperation Duration: Commencing on 01/03/2022 and expiring on the end of 01/08/2022.

2. Nội dung thỏa thuận/ *Contents of Agreement:*

Bên A đồng ý cung cấp miễn phí cho Bên B dịch vụ Truyền thông trực tuyến của Bên A, Bên B không phải thanh toán bất kỳ chi phí dịch vụ nào/ *Party A agrees to be provided to Party B the Online Marketing Service free-of-charge, Party B does not have to pay any service fee.*

STT	GÓI DỊCH VỤ/ <i>SERVICE</i>				Chú thích/ <i>Note</i>
	Nội dung hạng mục/ <i>Content</i>	Số lượng/ <i>Quantity</i>	Đơn giá/ <i>Unit cost</i>	Trị giá/ <i>Value</i>	
1	Lên kế hoạch cho chiến dịch <i>Planning campaign</i>	01	0	0	
2	Gói TRY FREE + REVIEW	02	3.000.000	6.000.000	
TỔNG TIỀN/ <i>TOTAL COST</i>				6.000.000	
CHI PHÍ QUẢN LÝ (5%)/ <i>Management cost (5%)</i>				300.000	
SUB TOTAL				6.300.000	
VAT (8%)				504.000	
TOTAL				6.804.000	Không tính phí/ <i>Free of charge</i>
Bằng chữ: Sáu triệu tám trăm lẻ bốn nghìn đồng <i>In words: Six million eight hundred and four thousand dong</i>					

3. Sản phẩm/ hàng hóa mẫu do Bên B cung cấp cho Bên A để thực hiện các công việc theo Thỏa thuận này là hoàn toàn miễn phí, Bên A không chịu bất kỳ chi phí gì liên quan đến các sản phẩm/hàng hóa mẫu này (bao gồm cả phí vận chuyển). Chi tiết danh sách sản phẩm mẫu như sau:

Party B provides the sample product to Party A to perform the scope of work under this Agreement is completely free of charge, Party A does not bear any costs for these sample products (included delivery fee). The detailed product list is as follows:

STT	SẢN PHẨM TÀI TRỢ/ <i>PRODUCT SPONSOR</i>		
	Tên sản phẩm/ <i>Product name</i>	Số lượng/ <i>Quantity</i>	Phiếu công bố sản phẩm Mỹ phẩm/ <i>Cosmetic product proclamation slips</i>
1	Sữa tắm Nàive chiết xuất từ Lá Đào/ Chanh và vitamin E B chai 530ml	16	110932/19/CBMP-QLD 165051/22/CBMP-QLD

2	Dầu gội/ Xả dưỡng và phục hồi tóc hư tổn Himawari loại Giàu Dưỡng Chất / Làm Dày Tóc / Bóng Mượt chai 500ml	18	96084/19/CBMP-QLD 96529/19/CBMP-QLD 96078/19/CBMP-QLD 96079/19/CBMP/QLD 96077/19/CBMP-QLD 96530/19/CBMP-QLD
Số lượng sản phẩm tài trợ (nhãn hiệu Kracie) = 34 sản phẩm, do Bên B cung cấp (đã bao gồm các chi phí khác)			

4. Bên B sẽ hỗ trợ, phối hợp với Bên A theo nội dung hợp tác mà các Bên đã thỏa thuận. Nếu có sự thay đổi, Bên A sẽ thông báo trước cho Bên B.

Party B will support, coordinate with Party A according to the content of cooperation agreed by the Parties. If there were any changes, Party A will inform Party B in advance.

5. Mọi sự thay đổi về nội dung Thỏa thuận phải được sự đồng ý bằng văn bản của hai bên.

Any amendment to the scope of the Agreement shall be approved in writing by two Parties.

ĐIỀU 2. TRÁCH NHIỆM CỦA MỖI BÊN/ THE RESPONSIBILITY OF PARTIES

1. Trách nhiệm của Bên A/ Responsibility of party A

- a) Bên A cam kết rằng Bên A là một công ty được thành lập và đang hoạt động hợp pháp và hợp lệ, người đại diện có đầy đủ thẩm quyền và quyền hạn cần thiết để ký kết Thỏa thuận này.

Party A commits that Party A is a Cooperation legally and validly incorporated and existing, representative has all requisite authority and power to conclude this Agreement.

- b) Thông báo cho Bên B trong thời gian sớm nhất nếu Bên A ngừng cung cấp dịch vụ.

If Party A stops providing the service, Party A will notify Party B as soon as possible.

- c) Bên A cam kết không vi phạm quyền sở hữu trí tuệ của bất kỳ bên thứ ba nào và chịu trách nhiệm về toàn bộ thông tin, hình ảnh và nội dung liên quan đến việc thực hiện dịch vụ cho sản phẩm/ hàng hóa mẫu của Bên B.

Party A commits that Party A shall not infringe the intellectual property rights of any other parties and is responsible for all information, images and content related to the performance of services for Party B's sample products.

- d) Không tiết lộ bất cứ thông tin về dịch vụ, bí mật kinh doanh và các thông tin khác của Bên B mà Bên A biết được trong quá trình hợp tác, trừ trường hợp có sự đồng ý bằng văn bản của Bên B.

Do not disclose any information about the service, business secrets and other information of Party B that Party A knows during the cooperation unless Party B agrees by writing.

2. Trách nhiệm của Bên B/ Responsibility of party B

- a) Bên B cam kết rằng Bên B là một công ty được thành lập và đang hoạt động hợp pháp và hợp lệ, người đại diện có đầy đủ thẩm quyền và quyền hạn cần thiết để ký kết Thỏa thuận này.

Party B commits that Party B is a Cooperation legally and validly incorporated and existing, representative has all requisite authority and power to conclude this Agreement.

- b) Hỗ trợ, hướng dẫn và cung cấp các thông tin cần thiết để Bên A triển khai Dịch vụ.

Support, guide and provide necessary information for Party A to perform the Service.

- c) Bên B cam kết chịu mọi trách nhiệm pháp lý và đảm bảo cho Bên A sẽ được loại trừ khỏi tất cả trách nhiệm pháp lý đối với các hồ sơ pháp lý liên quan đến sản phẩm của Bên B.

Party B commits to bear all liabilities and guarantees that Party A will be excluded from liabilities for the legal documents related to Party B' product.

- d) Nếu có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ một Bên thứ ba liên quan đến chất lượng của các sản phẩm/hàng hóa mẫu,... mà Bên B cung cấp cho Bên A, Bên B cam kết chịu mọi trách nhiệm pháp lý và đảm bảo cho Bên A sẽ được loại trừ khỏi các trách nhiệm pháp lý đó.

If there is any dispute arising from the Third Party related to the quality of sample products and sample goods, ... that Party B provided to Party A, Party B commits to bear all liabilities and guarantees that Party A will be excluded from those liabilities.

- e) Không tiết lộ bất cứ thông tin về dịch vụ, bí mật kinh doanh và các thông tin khác của Bên A mà Bên B biết được trong quá trình hợp tác, trừ trường hợp có sự đồng ý bằng văn bản của Bên A.

Do not disclose any information about the service, business secrets and other information of Party A that Party B knows during the cooperation, unless Party A agrees by writing.

- f) Ngoài những nội dung quy định tại Thỏa thuận này, Bên B cam kết tuân thủ các quy định về chính sách, quy trình về sử dụng dịch vụ của Bên A được cung cấp cho Bên B theo từng thời điểm và được đăng tải công khai trên Ứng dụng Club Piaf, cũng như tuân thủ các quy định của pháp luật.

Except for the contents specified in this Agreement, Party B commits to comply with the provisions on the policy and process of Party A provided to Party B from time to time, and it was posted publicly on App Club Piaf, as well as complied with the provisions of law.

ĐIỀU 3. HIỆU LỰC CỦA THỎA THUẬN/ AGREEMENT VALIDATION

Thỏa thuận này sẽ chấm dứt khi/*To terminate this Agreement as a matter of course:*

1. Các Bên thỏa thuận và đồng ý chấm dứt Thỏa thuận trước thời hạn bằng văn bản và ký biên bản chấm dứt Thỏa thuận hoặc;

The Parties mutual agree in writting to terminate the Agreement and sign service completion Agreement or;

2. Khi Các Bên đã hoàn tất các công việc và nghĩa vụ nêu trong Thỏa thuận và ký biên bản chấm dứt Thỏa thuận;

When Party A and Party B complete all their responsibilities under this Agreement and sign service completion Agreement;

3. Một Bên có quyền đơn phương chấm dứt một phần hoặc toàn bộ Thỏa thuận với điều kiện là bên đó thông báo cho Bên còn lại trước 20 ngày;

One Party has the right to unilateral terminates a part or entire the Agreement provides that this Party notice to the remaining Party before 20 days;

4. Các trường hợp khác theo quy định của luật.

Other cases as provided by law.

ĐIỀU 4. BẢO MẬT THÔNG TIN/ CONFIDENTIALITY

1. Thông Tin Mật: có nghĩa là tất cả những thông tin, số liệu, hoặc bất kỳ tài liệu nào mang bản chất như thế được một bên tiết lộ cho bên còn lại theo Thỏa thuận này.

Confidential Information: refers to all the information, statistics, or any similar documents which are disclosed by one Party to the other one for carrying out the marketing according to this Agreement.

2. Thông Tin Mật không bao gồm những thông tin và/hoặc tài liệu mà/ *Confidential information excludes information and/or documents that are:*

- a) Được lưu trữ hoặc có thể được truy cập thông qua các kênh công cộng không phải do sự tiết lộ thông tin bởi Bên nhận hoặc là bởi Bên thứ ba được Bên nhận tiết lộ thông tin;

Stored or can be accessed to via public channels and it is not disclosed by the receiving Party nor any third parties who received the information from the receiving Party;

- b) Đã thuộc quyền sở hữu hợp pháp của Bên nhận trước khi Bên nhận tiết lộ thông tin này.

Be legal property of the receiving Party before receiving Party discloses the information.

3. Các Bên có trách nhiệm phải giữ kín tất cả những thông tin mà mình nhận được từ phía Bên kia trong suốt thời hạn và sau khi hết hạn của Thỏa thuận này và phải thực hiện mọi biện pháp cần thiết duy trì tính bí mật của thông tin này.

Both parties have the responsibility to keep as secrets all the information received from the other Party within the Agreement length and do all the necessary measures to maintain the confidential information.

4. Trong trường hợp bất kỳ bên nào vi phạm nghĩa vụ về việc bảo mật thông tin như quy định tại Điều này thì bên vi phạm phải bồi thường các thiệt hại phát sinh cho bên bị vi phạm.

In case either party violates any of its obligation on confidentiality as provided in this Article, defaulting party is obliged to compensate damages to the non-defaulting party.

5. Các nghĩa vụ về bảo mật nói trên vẫn giữ nguyên hiệu lực trong trường hợp chấm dứt Thỏa thuận này.

All the duties still remain effective in the event of termination of this Agreement.

ĐIỀU 5. QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ/ INTELLECTUAL PROPERTY RIGHT

1. Hai Bên cùng thống nhất rằng, tất cả các quyền sở hữu trí tuệ bao gồm nhưng không giới hạn các quyền tác giả đối với các hình ảnh, video mà Bên A đã chụp đối với sản phẩm/hàng hóa mẫu của Bên B đều thuộc sở hữu của Bên A. Không có điều khoản nào trong Thỏa thuận này quy định rằng Bên A sẽ hoặc có thể chuyển giao một hoặc một số quyền sở hữu trí tuệ nêu trên cho Bên B. Bên B có trách nhiệm giữ bí mật, không được sao chép, sử dụng, chuyển nhượng cho bất kỳ Bên thứ ba nào với bất kỳ mục đích nào khác trước, trong và sau khi thực hiện Thỏa thuận, trừ trường hợp được sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên A.

The Parties have agreed that, all intellectual property rights, including but not limited to copyright for photographs, video for sample products of Party B, etc, are belong to Party A. No provisions of this Agreement provided that Party A will or may transfer one or some above-mentioned intellectual property rights to Party B. Party B is responsible for keeping the confidentiality and must not copy, use or transfer to any third party with any purpose before, during and after executing this Agreement except for Party A's prior written consent.

2. Bên B không được phép thay đổi, sửa chữa, cắt xén bất kỳ nội dung nào đối với các tác phẩm thuộc quyền sở hữu của Bên A (bao gồm nhưng không giới hạn hình ảnh, video cho sản phẩm/hàng hóa mẫu của Bên B mà Bên A đã cung cấp cho Bên B). Trường hợp Bên B vi phạm điều khoản này, Bên B có trách nhiệm thanh toán chi phí thực hiện và bồi thường toàn bộ thiệt hại phát sinh cho Bên A theo yêu cầu của Bên A.

Party B is not allowed to modify, edit or distort any content for works owned by Party A (including but not limited: images and videos of Party B which provided by Party A). In case Party B violates this clause, Party B is responsible for compensation for damage to Party A according to Party A's request.

3. Bên B thừa nhận rằng Bên B cho phép Bên A sử dụng tên thương mại, nhãn hiệu, thương hiệu và các nguyên liệu quảng cáo của sản phẩm/hàng hóa mẫu mà Bên B cung cấp cho Bên A (bao gồm nhưng không giới hạn các thông tin, nội dung, hình ảnh của sản phẩm/hàng hóa mẫu, logo của Bên B).

Party B acknowledges that Party B allows Party A to use the trade names, trademarks, brand name and advertising materials of the sample product that Party B provided to Party A (included but not limited to the information, contents, images of the sample product, logo).

ĐIỀU 6. CAM KẾT CHUNG/ GENERAL COMMITMENT

1. Thỏa thuận này được điều chỉnh bởi và giải thích theo pháp luật Việt Nam.

This Agreement will be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam.

2. Hai Bên A và B cam kết thực hiện đúng và đủ các điều khoản đã ghi trong Thỏa thuận, không làm ảnh hưởng đến quyền lợi của mỗi Bên. Trong quá trình thực hiện, nếu gặp khó khăn hay trở ngại hai Bên phải thông báo cho nhau để cùng nhau giải quyết trong vòng 30 ngày. Trường hợp không cùng nhau giải quyết được sẽ đưa vụ tranh chấp ra toà án có thẩm quyền để giải quyết.

Party A and B commit to execute correctly and completely all the terms written in the Agreement, not affect the benefits of each Party. In the execution process, if there are any obstacles or difficulties, both parties have to inform to each other so as to resolve together within 30 days. In case both parties cannot solve the problem together, the dispute will be taken into the authorized court to resolve.

3. Thỏa thuận này bao gồm toàn bộ thỏa thuận giữa Các Bên. Bất kỳ sự thay đổi, bổ sung và thay thế nội dung nào trong Thỏa thuận này chỉ có hiệu lực khi có thỏa thuận bằng văn bản được ký kết hợp pháp giữa người đại diện có thẩm quyền của Các Bên, và những thỏa thuận này sẽ được quy định trong phụ lục của Thỏa thuận này.

This Agreement comprises the entire Agreements between the Parties. Any variations, modifications and alterations to the terms and conditions of this Agreement shall come into force only by mutual Agreement in writing, duly signed by authorized representatives of the Parties, and the said Agreement shall be stipulated in an appendix of this Agreement

4. Kể từ khi Thỏa thuận này phát sinh hiệu lực, Bên B cam kết không hợp tác tương tự như thỏa thuận theo Thỏa thuận này với bất kỳ bên thứ ba nào khác, làm ảnh hưởng đến mục đích hợp tác của Bên A.

Since this Agreement comes into force, Party B commits to not cooperate similarly to the agreement under this Agreement with any other third party affecting the cooperation purpose of Party A.

5. Nếu một hoặc một vài điều khoản của Thỏa thuận này bị xem là vô hiệu hoặc bất hợp pháp hoặc bất khả thi theo qui định của pháp luật hiện hành thì việc có hiệu lực hoặc thi hành của các điều khoản còn lại cũng không bị ảnh hưởng bằng bất kỳ cách nào.

If one or more provisions in this Agreement are deemed to be invalid or unlawful or unenforceable under applicable law, the validity and enforceability of other provisions of this Agreement shall not be affected or invalidated thereby.

6. Thông báo/Notices:

- a) Tất cả các thông báo, yêu cầu, khiếu nại hoặc các văn bản tương tự được yêu cầu gửi theo quy định của Thỏa thuận này đều phải được lập thành văn bản và phải được gửi chuyển tiếp cho Bên còn lại qua e-mail, fax hoặc qua đường bưu điện đến địa chỉ trong phần đầu tiên của Thỏa thuận này. Các thông báo này xem như được nhận trong vòng 24 giờ tính từ lúc gửi theo dấu bưu điện nếu gửi qua Bưu điện hay được nhận ngay nếu gửi qua điện tín, fax hay e-mail. Địa chỉ email chỉ được xem là gửi hợp lệ khi được gửi qua địa chỉ email được đề cập tại phần đầu của Thỏa thuận này.

All notices, requests, complaints or similar documents requested to be submitted in accordance with this agreement must be made in writing and must be forwarded to the other Party via e-mail, fax or by mail to the address in the first part of this agreement. These notices are received within 24 hours from the post by postmark if sent by post or received immediately if sent via telegram, fax or e-mail. Email address shall be considered duly served if it is delivered to email address mentioned at the beginning of this Agreement.

- b) Mỗi Bên sẽ thông báo đến Bên còn lại biết việc thay đổi địa chỉ hoặc các thông tin khác (nếu có) trong vòng 03 ngày làm việc.

Each Party shall notify the remaining Party of changing the address or other information (if any) within 03 working days.

7. Thỏa thuận có hiệu lực từ ngày ký và chấm dứt khi hai Bên hoàn thành tất cả nghĩa vụ nêu trong Thỏa thuận và tiến hành thủ tục chấm dứt hoặc khi bị chấm dứt hết hạn theo quy định tại Thỏa thuận này.

This Agreement takes effect from the date of the signed Agreement to when both parties complete all the duties mentioned in the Agreement and start to liquidate or shall terminate upon the Parties had finished their obligations or upon early termination according to this Agreement.

8. Thỏa thuận này được lập thành hai (02) bản song ngữ Tiếng Anh và Tiếng Việt có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ một (01) bản. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa hai ngôn ngữ, ngôn ngữ Tiếng Việt sẽ được lấy làm căn cứ.

This Agreement is made into two (02) bilingual originals in English and Vietnamese with equal legal valid. Each Party shall keep one (01) original. In the event there is any discrepancy between the content of the two languages, the Vietnamese content shall prevail.

ĐẠI DIỆN BÊN A
ON BEHALF OF PARTY A

ĐẠI DIỆN BÊN B
ON BEHALF OF PARTY B

LÊ THỊ TUYẾT NGÂN

LÊ VĂN MÂY
General Director